

Revista de Literaturas Populares



Revista de Literaturas Populares

AÑO V NÚMERO 2 JULIO-DICIEMBRE DE 2005

dirección

margit frenk

comité de redacción

araceli campos moreno / elizabeth corral peña /
santiago cortés hernández / enrique flores /
raúl eduardo gonzález / mariana masera /
maría teresa miaja / nieves rodríguez valle /
rosa virginia sánchez

comité editorial

magdalena altamirano / martha bremauntz /
maría cruz garcía de enterría / antonio garcía de
león / aurelio gonzález / pablo gonzález casanova /
carlos monsváis / beatriz mariscal / edith negrín /
josé manuel pedrosa / herón perez martínez /
ricardo perez montfort / augustin redondo

cuidado de la edición

diseño original / diseño de portada

tipografía

imagen de la cubierta

comité de redacción

mauricio lópez valdés / gabriela carrillo

elizabeth díaz salaberría

"la fiera malvada", grabado

publicación semestral

distribución

issn 1665-6431

impreso y hecho en méxico

CANJES, CORRESPONDENCIA:

REVISTA DE LITERATURAS POPULARES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO, D. F.

SIGLO XXI EDITORES AV. CERRO DEL AGUA 248,

04310, MÉXICO D. F.

E-MAIL: litpop@correo.unam.mx

PÁGINA WEB: www.filos.unam.mx/PUBLICACIONES/RLP/

Contenido

TEXTOS Y DOCUMENTOS

- Refranes con palabras de origen náhuatl*
(NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) 175-193
- Nueve sonos huastecos paralelísticos. II*
(ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ) 194-215
- "A mí se me revela muy fácil":
coplas y canciones de Martín Villano*
(RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ) 216-241

ESTUDIOS

- Bosquejo de una estética del cuento folclórico*
(LUIS BELTRÁN ALMERÍA) 245-269
- El paralelismo en los sonos de la Huasteca*
(ROSA VIRGINIA SÁNCHEZ) 270-309
- Héroes y guapos: la Guerra de Sucesión española
en los pliegos de cordel*
(CÉLINE GILARD) 310-331
- Folhetos sobre monstros na literatura de cordel portuguesa*
(ANA MARGARIDA RAMOS) 332-348
- La aplicación de las técnicas de la "traducción
paremiológica" a las paremias populares relativas
al vocablo pez en español, inglés y francés*
(JULIA SEVILLA MUÑOZ y MANUEL SEVILLA MUÑOZ) 349-368

RESEÑAS

- Pedro M. Cátedra. *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo XVI)*
(SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) 371-376
- Pedro M. Piñero Ramírez, coord. *De la canción de amor medieval a las soleares. Profesor Manuel Alvar in memoriam*
(MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA) 376-386
- José Martínez Hernández. *Poética del cante jondo (una reflexión estética sobre el flamenco)*
(RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ) 386-393
- Jesús Suárez López, ed. *Folklore de Somiedo. Leyendas, cuentos, tradiciones. Colaboración de José Manuel Pedrosa*
(MERCEDES ZAVALA GÓMEZ DEL CAMPO) 394-397
- José Manuel Pedrosa y Sebastián Moratalla, ed. *La ciudad oral. Literatura tradicional urbana del sur de Madrid. Teoría, métodos, textos*
(ARACELI CAMPOS MORENO) 397-402
- Antonio Avitia Hernández. *Corridos de la capital*
(MARÍA TERESA RUIZ GARCÍA) 402-407
- Chet van Duzer. *Floating Islands: A Global Bibliography, with an Edition and Translation of G. C. Munz's "Exercitatio academica de insulis natantibus" (1711)*
(JOSÉ MANUEL PEDROSA) 408-410
- Luis Díaz G. Viana. *El regreso de los lobos. La respuesta de las culturas populares a la era de la globalización*
(MARIANA MASERA) 411-415
- Hermann Herlinghaus, ed. *Narraciones anacrónicas de la modernidad. Melodrama e intermedialidad en América Latina*
(RODRIGO GARCÍA DE LA SIENRA) 415-421

“A mí se me revela muy fácil”: coplas y canciones de Martín Villano

Nacido en 1936, don Martín Villano Espinoza es ejidatario en La Limonera, municipio de Apatzingán, Michoacán, México. Además de ser un líder en su comunidad —donde ha promovido ante las autoridades la dotación de diversos servicios públicos—, es compositor, músico y profundo conocedor del repertorio poético y musical de la Tierra Caliente de Michoacán. También es danzante y toca danzas tradicionales en el violín: año con año realiza en su propia casa el novenario con danza para una imagen de la Santa Cruz, de la que es devoto.

Desde niño aprendió la ejecución de la música en conjuntos de arpa en el seno de su propia familia; este *destino* le ha permitido desplazarse por diversos rincones de la Tierra Caliente y la Sierra Madre del Sur para ejecutar su música tradicional. Pero acaso su faceta más interesante es la de compositor, pues lo mismo compone corridos —letra y música— que valonas e improvisa coplas. Siendo analfabeto, la composición es para él sobre todo un acto de la inspiración y la memoria en el que la escritura no toma parte. Al hablar, suele introducir coplas para aderezar la conversación, coplas que improvisa a partir de esquemas por él bien sabidos —el lector podrá reconocer algunos entre las estrofas que presento aquí. Los corridos los compone, asimismo, de memoria, y puede incluso improvisarlos, según lo he constatado (González, 2003: 76-78). Esta facultad para improvisar y componer la explica él con la expresión: “A mí se me revela muy fácil”, es decir: ‘Me resulta fácil recitar y cantar los versos, como si estos simplemente aparecieran en mi mente’.

Presento en primer lugar las coplas que he podido reunir en mis conversaciones y entrevistas con don Martín; cuando son variantes de estrofas tradicionales, remito entre paréntesis al *Cancionero folklórico de México (CFM)*. La mayoría de ellas son sextillas de metro octosílabo, la estrofa que parece ser la más común para la recitación y aun para la improvisación en esta región michoacana, y que, en cambio, se encuentra poco en los *sones* y *jarabes* de la zona. Estos géneros de la canción

lirica tradicional bailable de la Tierra Caliente de Michoacán tienen una preferencia por la estrofa típica de cuatro versos octosílabos, otra forma de la que Martín Villano también echa mano para la recitación y el canto. En menor grado recurre a las estrofas de ocho octosílabos, y sólo aparece aquí una quintilla, forma estrófica muy escasa en la Tierra Caliente y, en general, en el Occidente de México.

Don Martín compone *valonas*, que tradicionalmente son glosas en décimas, o bien, una cuarteta de octosílabos más cuatro décimas con otra cuarteta al final como despedida, las cuales son ejecutadas siempre con una misma melodía instrumental, que hace las veces de introducción y de puentes (González, 2002). En la valona, las estrofas son salmodiadas en un estilo pausado, privilegiando la clara enunciación del texto para su fácil comprensión. Como podrá verse, las valonas hechas por don Martín no siguen la forma poética tradicional; sus estrofas van de los seis a los diez octosílabos y, al cantarlas, él las adapta a la forma musical; asimismo, mantiene en sus creaciones el tono humorístico que tienen muchos textos del género. La primera de las valonas que presento se refiere a los infortunios que pasa un campesino de la sierra cuando, alentado por “un rico de afuera” —esto es, un mafioso o *narco*—, siembra mariguana en su tierra; la segunda, de la que sólo recordó fragmentos, parece ser tradicional y probablemente es una valona vieja que él escuchó en su juventud.

Presento tres corridos de la autoría de Martín Villano, quien dice haber compuesto muchos, la mayor parte de ellos dedicados a personajes de la región; en este caso, se refieren a los enfrentamientos violentos que tienen los protagonistas, con maleantes o con la policía, porque eran asesinos, porque querían extorsionarlos o porque eran perseguidos por la justicia. Los corridos de don Martín se refieren a un entorno violento, en el que los hombres resuelven sus diferencias a balazos; los héroes son hombres de valor, decididos, queridos por la gente, y no dudan en enfrentarse a sus enemigos y matar a algunos *gallos finos* o, en su caso, perder la vida, características típicas del héroe de corrido (Aurelio González, 2001). Presento, además del texto poético, la línea melódica de los corridos, debida también a la inspiración de don Martín.

Finalmente, he incluido las coplas y la música de tres *danzas* tradicionales de su repertorio. Las danzas son un género muy popular en la

región de la Sierra Madre del Sur; lo interesante es que don Martín recuerda muchas coplas para cantarlas, cuando lo más común, hoy en día, es que su ejecución sea sólo instrumental. En el caso de “La señora santa Ana”, el lector encontrará versiones singulares de unas coplas muy extendidas en la lírica infantil de nuestro país (cf. Mendoza, 1980: 29).

Quiero agradecer las observaciones y sugerencias de Margit Frenk y de Rosa Virginia Sánchez, que han sido muy valiosas para la edición de los textos.

RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ

Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

I. Coplas

[1] ‘Toy enfrente del jardín
y aquí nunca yo he venido,
amigo, yo soy Martín,
Villano es mi apelativo,¹
por el materno Espinoza
y de la Altamira nacido,
me divierto con las rosas
y de usted soy su amigo.

[2] Fui nacido en Lombardía,
yo me registré en Huilumba,
y le dije a la vida mía,
como luego se acostumbra,
que el hombre que es polecía,
ni un elemento lo tumba.

[3] Quisiera ser alfarero,
y de la loza chiquita,

¹ *apelativo*: “erróneamente, apellido; como en varias partes de C. América” (Santamaría, s.v.).

pa hacerles un tinajero²
me gustó esta mañanita;
que el hombre que es guitarrero
merece mujer bonita.

[4] Quisiera ser alfarero,
y de la loza mexicana,
pa' formarte un tinajero
con gusto y de buena gana:
el hombre que es taquero³
merece una buena dama.

[5] Fui nacido en Nueva York
y mi casa fue una huertita,
y al pasar por Salvador,
me dijo una jovencita
que el hombre zapateador⁴
le toca mujer bonita.

[6] A mí me da gusto verte,
saludarte es un placer,
quisiera que no se usara⁵ la muerte,
para no dejarnos de ver,
pero es tan así la suerte
que eso no va a suceder.

[7] Yo áhi salí de Corralejo
y me vine sin dilación;
yo vi correr a un conejo

² *tinajero*: "sitio donde se tienen las tinajas, jarros y demás enseres relativos al servicio del agua" (Santamaría, *s.v.*).

³ *taquero*: 'vendedor de tacos'; *taco*: "tortilla de maíz enrollada que lleva dentro [uno o] varios alimentos" (Gómez de Silva, *s.v. taco*).

⁴ *zapateador*: 'bailador popular, ejecutante de zapateado'.

⁵ *que no se usara*: 'que no existiera'.

por los llanos de La Unión;
no le hace que estemos viejos,
tenemos la misma unción.⁶

[8] Detrás de la guía, el lucero,⁷
si no, el lucero es perdido;
bañándome en un estero
me gritó un grito Cupido:
— Este muchacho es ratero,
pero pa' mí es buen amigo.

[9] Decentes, y no rancheros,
y humilde es su simpatía;
yo vi cantar un jilguero
y en una flor de alegría;
me siento contento y entero
con estar en mi casa este día.

[10] Tú eres afable sin precio
y en tu palacio lucido;
tú dirás que yo soy necio,
pero vo' a venir seguido,
a ver si por medio de eso
consigo un favor contigo.

[11] Yo me quedé huerfanito,
mi vida fue placentera;
yo andaba rodeando un ranchito,
me apareció una ranchera:
ayer me mandó un escrito,

⁶ *tenemos la misma unción*: aquí, probablemente en el sentido de 'somos del mismo material' o 'integramos juntos una yunta'; en cualquier caso, 'somos iguales'.

⁷ *la guía, el lucero*: términos populares que posiblemente designan a la Vía Láctea o acaso a la Luna o a Venus.

que la verdad le dijera;
la verdá es que ando solito,
puedo dormir 'onde quiera.

[12] Este es mi querido dos,
compañerito del cuatro.
Chatita, si no me quieres,
regálame tu retrato.⁸

[13] En toda la semana pienso
y en tu querer, vida mía;
nomás vengo a preguntarte
si me quieres todavía.

[14] Lunes y martes te imploro
y el miércoles me retiro,
jueves y viernes te adoro
y todo el sábado suspiro,
sólo hoy, domingo, no lloro,
por [ser] el día que te miro.

(CFM: 1-292)

[15] Suspiros que al viento doy
y me quedo pensativo:
– Chatita, yo ya me voy,
desengáñame de un tiro,
dime si soy o no soy
de tu amor el preferido.

(Cf. CFM: 1-388c)

[16] ¿Qué quieres que haga, mi vida?,
sin verte yo lo lamento:
no lo siento 'tar jodido,⁹

⁸ Copla del son *El dos*; cf. CFM: 4-9266, 4-9268.

⁹ *jodido*: 'pobre', "arruinado, echado a perder, maltrecho" (Gómez de Silva, s.v.).

porque fui de nacimiento,
pero viviendo contigo
me voy a sentir contento.

[17] No llores, guanajuatena,¹⁰
fíjate qué 'tán pintando
un águila en una peña
y un serafín coronando;
por 'ber nacido trigueña
traes corazones penando.¹¹

[18] ¡Qué bonito caminar,
lo dudo que seas cualquiera!
Te quisiera enamorar
por, si me pertenecieras,
llevarte pa' mi jacal:¹²
no quero verti por fuera.

[19] Soy una torre en lo firme,
soy un cimientito de amor;
soy tu negrito querido,
tú eres más linda que el sol.

[20] Si por caso yo me voy
y tu amor no lo supiere,
vámonos diciendo adiós
por lo que el tiempo ofreciere.

[21] ¡Qué decente señorita!,
la veo bien inteligente,
parece ser la estrellita

¹⁰ *guanajuatena*: 'oriunda de Guanajuato, estado del centro de México, limítrofe con Michoacán al norte'.

¹¹ La copla está emparentada con otra que aparece con suma frecuencia en el son huasteco *La malagueña* [N. de la R.].

¹² *jacal*: "choza, casucha pobre" (Gómez de Silva, s.v.).

que corre por el Oriente;
como la vean seriecita,
los va a tener con pendiente.

[22] 'Tá fresca la tardecita,
¡cuál pendiente hay de calores!
Ah, qué bonita tiendita,
y aquí hay de muchos sabores,
y atiende esta señorita
de ojitos encantadores.

[23] 'Tá decente la señorita
y ni modo que sea frastera;¹³
ella tiene su casita
pa' saludar a cualquiera;
parece una florecita
que mandó la primavera;
de verla tan seriecita,
yo saludarla quisiera.

[24] Voy a hablarle a una ranchera
con fin de traila a mi cargo;
me dijo que la pidiera,
y yo siento que no me tardo:
si Dios me la concediera,
yo hasta la que tengo largo.

(Cf. CFM: 1-2492 al 2518)

[25] Palmero, sube a la palma,
sube a la palma, palmero.
De esos dos pares de ojitos,
uno es el que yo más quero.

(Cf. CFM: 3-6423)

¹³ *frastera*: 'forastera'.

[26] Ay, güerita como azares,
con tu boca carmesí,
si alguno te preguntare
que si soy de Potosí,
niégales: que tú no sabes,
que hasta hora me viste aquí.

[27] Las mujeres son bonitas
por su querer tan sincero,
pero para durar seriecitas
deben de cuidar primero:
de noche no andar solitas
ni engañando al que es frastero.¹⁴

[28] El nacer es un placer,
nomás la vida es cortita;
por causa de una mujer
yo tuve una vueltecita;
cada que la iba a ver
sempre le hallaba vesita.

[29] Me enamoré de una monja
pa' tener amor de honrada;
la noche que nos juntamos
hasta alabanzas cantaba.
Ella se llamaba Juana,
pero por una ventana
el diablo me vigilaba,
¡el hijo de la guayaba!¹⁵

(Cf. CFM: 2-5116ab)

[30] Date gusto, vida mía,
que yo te daré otro tanto;

¹⁴ Véase nota 12.

¹⁵ *hijo de la guayaba*: eufemismo por el insulto *hijo de la chingada*.

quera Dios y que ese gusto
no se vaya a volver llanto.

(Cf. CFM: 2-5326)

[31] Ya como y bebo sin ti,
me acuesto y no me desvelo,
ya tengo quién me dé gusto
cada y cuando que yo quiero.

(CFM: 2-4170)

[32] Matinaria [?], yo no lloro
porque tienes nuevo amante;
si a ti te aprecian decoros,
a mí me adoran constante;
como relicario de oro,
te la paseo por delante.

[33] Hoy no te quise por tocha,¹⁶
por rogona y malobrista,¹⁷
dientes de cuchara mocha
y zancas de perra pleitista.

[34] Un burrión¹⁸ entre claveles
me dijo: – A usted le conviene,
como el ave en sus fuereres [?],
que en el viento se sostiene;
no hay que hablar de las mujeres,
porque ellas ¿qué culpa tienen?

(Cf. CFM: 2-4827)

[35] Cupido estando en placeres
me dio un consejo ya tarde:

¹⁶ *tocha*: "sucio desaseado, mugroso" (Santamaría, s.v. *tocho*).

¹⁷ *malobrista*: 'que obra mal'.

¹⁸ *burrión*: "corrupción vulgar de *gorrión*" (Santamaría, s.v.).

que no amara a las mujeres,
que porque es amor cobarde;
¡cuándo deja uno de amarlas,
si una mujer fue su madre!

[36] La cocina ha de estar limpia
pa' que el dueño esté contento;
si la cocina está cochina
y el dueño no desatina,
pierde el noventa por ciento.

[37] Es como l'india al comprar,
no tiene comparación:
aunque el recaudo¹⁹ sea bueno,
siempre ella quiere colión.²⁰

[38] De esos dos que andan bailando,
no hallo ni cuál descoger,²¹
yo como soy inorante,
me gusta más la mujer.

[39] De esos dos que andan bailando,
¿saben qué se me afigura?,
una parece asador,
l'otro parece asadura.²²

(Cf. CFM: 3-8413 al 8415)

¹⁹ *recaudo*: "especies y, en general, ingredientes [...] que sirven para condimento en las cocinas" (Santamaría, *s.v.*); aquí, en el sentido de 'compra de verduras en el mercado'.

²⁰ *colión*: "ribete, en el sentido de lo que se da por añadidura para igualar el precio de dos cosas en un trueque o cambio" (Santamaría, *s.v.*); aquí, como *pilón*, "lo que el vendedor da gratis sobre el precio de lo que se compra, adehala" (Gómez de Silva, *s.v.*).

²¹ *descoger*: por *escoger*.

²² *asadura*: "el sustento diario, la comida" (Santamaría, *s.v.*).

[40] Que vivir es una gloria,
también morir es preciso,
y la vaca que no engorda
no hay que echarle compromiso,
ni enamorar una sorda,
porque pa' uno es perjuicio.

[41] Vi formar un panalito
debajo de una palapa;²³
el que no muere chiquito,
de viejo no se le escapa.

II. Valonas

[1] El rico desconocido

¡Ay!, mi encontré un rico de afuera,
frastero²⁴ y desconocido,
dijo que él iba a ser mi patrón
y que yo era su peón de estribo;
5 ciertito es lo que les digo:
nos fuimos a una cabaña,
quesque²⁵ a sembrar marihuana:
¡ay!, trabajaba noche y día,
yo hacía lo que él me decía
10 los seis días de la semana.²⁶

¡Ay!, le dije a mi prenda amada:
— Yo el trabajo lo comprendo,

²³ *palapa*: "especie de cobertizo techado con hojas de palmera" (Gómez de Silva, s.v.).

²⁴ Véase nota 12.

²⁵ *quesque*: "(de *que es que*) adv. Al parecer, presuntamente, dizque" (Gómez de Silva, s.v.).

²⁶ *los seis días de la semana*: de lunes a sábado.

deja dar una tardeada,²⁷
 no me tardo, horita vengo,
 15 no digas que me entretengo;
 ¡ay, supieras lo que te quiero,
 pero vo' a ver los planteros,²⁸
 me está sacando un tarengo!²⁹

¡Ay!, cuando llegué de regreso:
 20 – Ya llegates, amor mío.
 – Yo t'echando desafíos.
 ¡Ay!, ya me vido lo berengo,³⁰
 ¡qué cabrón es el tarengo,
 'tán los planteros vacíos!

25 ¡Ay!, me dieron sulfato y fórmula,
 también triple diecisiete³¹
 – mi patrón era un cabrón,
 me portaba del copete –,³²
 pa' que entrara como un cohete;
 30 ¡ay!, me llevé a mi prenda amada
 a ver si algo rebajaba,
 y hasta eso eché de ribete.³³

²⁷ *tardeada*: 'trabajo vespertino en el campo'.

²⁸ *planteros*: 'plantío, plantación'.

²⁹ *tarengo*: 'pájaro pequeño de color oscuro que en pequeñas parvadas saca las semillas recién sembradas de los plantíos, por lo que es considerado pernicioso por los agricultores en la Tierra Caliente' (cf. Santamaría, *s.v.* *tarenga*).

³⁰ *berengo*: "bobo, cándido, sencillo" (Santamaría, *s.v.*); *ya me vido lo berengo*: '[el pájaro] me vio la cara, abusa de mí'.

³¹ *sulfato, fórmula, triple diecisiete*: fertilizantes y herbicidas que el campesino habría aplicado al plantío para que la semilla "entrara como un cohete" (v. 29) y la planta creciera pronto.

³² *me portaba del copete*: probablemente, 'me tenía agarrado del copete, abusaba de mí'.

³³ *de ribete*: "por añadidura" (Gómez de Silva, *s.v.*); aquí, el campesino ofrece su esposa al patrón para ganárselo; este acepta la oferta, pero no rebaja la deuda.

¡Ay!, con mi patrón de rodillas,
 rezando y en alta voz,
 35 óibanos unos rugidos
 y unos aleteos atroz:
 ¡ay, Virgen, haz tu maravilla!,
 ya llegó el de las varillas,³⁴
 no tuvo perdón de Dios.

40 ¡Ay!, otro día por la mañana
 fuimos a ver qué sobraba,
 juntos con mi prenda amada,
 llego allá llorando a mares
 y echando gritos al viento,
 45 ¡ay!, cuando el alto me marcaron
 cincuenta y dos melitares
 del Dieciocho Regimiento.

¡Ay!, me empezaron a golpear
 y yo todavía les negaba,
 50 junto con mi prenda amada;
 ¡ay!, pero ella les decía
 que de eso me mantenía,
 que era lo que yo sembraba.

¡Ay!, después de que me golpearon,
 55 yo amarrado me quedé
 y muriéndome de sed;
 mandaron: – Trai un refresco.
 Yo con gusto lo acepté,
 ¡ay, pero fue por las narices!;³⁵

³⁴ *el de las varillas*: el helicóptero de la policía, que sobrevuela la sierra para localizar plantíos de droga; por lo dicho en la estrofa siguiente, se entiende que luego de localizarlos, los destruyen.

³⁵ El *refresco por las narices* (vv. 57-60), conocido como *tehuacanazo*, 'agua mineral aplicada a presión por la nariz'; es una forma de tortura.

60 ¡qué horas tan infelices
aquellas que yo pasé!

¡Ay!, le hablé al mejor licenciado
para defenderme yo;
les cuento lo que pasó:

65 ¡ay, que en mí siguieron los daños,
él me sentenció a veinte años,
después de que me robó!

¡Ay!, mi despedida es tirana
y las valonas yo las hago:

70 pa' lograr la mariguana
de este tiempo pa' delante,
sólo a medias con el diablo.

[2] La desplazada (fragmento)

¡Ay!, quisiera dejar a todos
sin ropa y sin prencipal;³⁶
a los ricos sin caudal,
aunque sus tierras me den;

5 las aseguro también,
¡ay!, que es más fácil rescatar
un peso caído en el mar
que lo que mis ojos ven.

¡Ay!, quisiera quitarle al padre
10 alba, casulla y camisa,
y oro y plata del copón;
¡ay!, si el sacristán se descuida,
y el cáliz echa en olvida,
mis manos águila son.

³⁶ *principal*: "capital, importe de una deuda" (Santamaría, s.v.).

- 15 ¡Ay!, pues barda en que me paseo [?]
 no dejo fruta en las huertas,
 ni ropa en tiendas abiertas ,
 y con suavidad volteo;
 a los perros apedreo
 20 y de todo doy razón;
 por fin, doy buena función,
 ¡ay!, soy como curro³⁷ labioso,
 como soy apetitoso,
 soy de mala inclinación.

III. Corridos

El Santo Prieto

Martín Villano

A - ño del se - sen - ta y sic - te, qué fe - cha
 tan se - ña - la - da, e - ra un día cua - tro de oc -
 tu - bre que no se me ol - vi - da na - da
 ma - ta - ron al San - to Prie - to un mar - tes
 por la ma - ña - na. Hu - yen - do des - de su
 tie - rra a A - pat - zin - gán lle - gó un dí - a,

³⁷ curro: "señorito; señor o dama bien puestos" (Santamaría, s.v.).

se la te - nían sen - ten - cia - da por muer - tes
 que él ya de - bí - a, a - sí ca - yó a e - se lu -
 gar a in - gre - sar de po - le - cí - a.

[1] Corrido del Santo Prieto

Año del sesenta y siete,
 qué fecha tan señalada,
 era un día cuatro de octubre
 que no se me olvida nada,
 5 mataron al Santo Prieto
 un martes por la mañana.

Jesús era el Santo Prieto,
 Godínez, su apelativo,³⁸
 con su pistola en la mano
 10 era hombre muy decedido,
 de merito Michoacán
 y de Las Cruces nacido.

Huyendo desde su tierra,
 a Apatzingán llegó un día,
 15 se la tenían sentenciada³⁹
 por muertes que él ya debía;
 así cayó a ese lugar
 a ingresar de polecía.

³⁸ Véase nota 1.

³⁹ *se la tenían sentenciada*: 'estaba amenazado de muerte'.

20 Por la muerte de un rural,⁴⁰
 la gente se lo decía,
 que lo querían matar;
 el Santo lo presentía
 y se fue de judicial,⁴¹
 asegurando su vida.

 25 La suerte no le ayudó
 y pagó las que debía:
 lo mataron por la espalda
 – de frente no se podía –;
 sólo así mató sus males
 30 el temible polecía.

Corrido de Juvenal García

Martín Villano

Voy a can- tar un co- rri- do, qui- zás y ya lo sa-
 bra- an: es de Ju- ve- nal Gar- cí- a,
 to- dos lo co- no- ce- ra- án, el del ran- cho
 del Ta- co- te, es- ta- do de Mi- choa- ca-
 án.

⁴⁰ *rural*: 'policía del cuerpo comunitario'.

⁴¹ *judicial*: término usual en México para *agente de la policía judicial*.

[2] Corrido de Juvenal García

Voy a cantar un corrido,
quizás y ya lo sabrán:
es de Juvenal García,
todos lo conocerán,
5 el del rancho del Tacote
y estado de Michoacán.

Juvenal es hombre rico
y de corazón sincero;
le mandaron un escrito,
10 esigiéndole un dinero:
eran seiscientos millones
que quería Jesús Cisneros.

Juvenal le contestó:
—Y en el escrito te digo:
15 desconozco ese dinero,⁴²
porque no te lo he pedido;
si es porque eres de valor,
yo también soy decedido.⁴³

Y en el puerto de Las Auras
20 se encontraron de repente,
se agarraron a balazos
con puras armas potentes:
Juve con su dieciséis⁴⁴
se los quitaba de enfrente.

⁴² *desconozco ese dinero*: 'no asumo la deuda'.

⁴³ *eres de valor, soy decedido*: 'si quieres abusar, nos enfrentaremos, pues no te temo'.

⁴⁴ *dieciséis*: 'tipo de arma de fuego'.

25 Se cerró la balacera,
se iba a llegar ese día:
en el rancho del Tacote
toda la gente decía:
– Se topó con los Cisneros
30 ese Juvenal García.

En el rancho del Tacote
la gente hacía remolino
y oía aquella balacera
en aquel campo sangrino,
35 Juve con su dieciséis
se tumbó tres gallos finos.⁴⁵

Juvenal, muy mal herido,
a todavía les decía:
– Dentro de mi carabina
40 traigo lo que me pedían;
con aquella voz ladina,⁴⁶
yo soy Juvenal García.

Al fin que ya me despido,
me deben de dispensar;
45 vuela, vuela, palomita,
no te canses de volar,
anda lleva este corrido
pa' que lo oiga Juvenal.

⁴⁵ *gallos finos*: de *gallo*, en el sentido de "hombre fuerte o enamorado, valiente o que sobresale" (Santamaría, *s.v.*).

⁴⁶ *voz ladina*: 'voz sonora de timbre agudo'.

Corrido de Vicente Chávez

Martín Villano

Voy a can- tar un co- rri- do pa re- cor-
dar a mi tie- rra, del se- ñor Vi- cen- te
Chá- vez, cria- do y na- ci- do en la sie- rra.

[3] Corrido de Vicente Chávez

Voy a cantar un corrido
pa' recordar a mi tierra,
del señor Vicente Chávez,
criado y nacido en la sierra.

5 Y en la sierra 'onde él se crió
toda la gente lo amaba;
Vicente era de valor
y no lo manifestaba.⁴⁷

10 De La Mesa a La Mostrera
no se vía de federales⁴⁸
preguntándole a la gente:
– ¿Dónde está Vicente Chávez?

Una mujer de anticipo⁴⁹
fue la que les dio razón:

⁴⁷ *no lo manifestaba*: 'no era jactancioso'.

⁴⁸ *no se vía de federales*: 'la vista se nublabá con tantos agentes federales'; en sentido figurado, acaso como un cielo que se nubla por las aves de rapiña.

⁴⁹ *de anticipo*: 'de entrada, inmediatamente'.

15 – Lo encuentran en El Manguito,
váyanse sin dilación.

Vicente, disimulado
y recargado en los corrales,
cuando el alto le marcaron
20 ciento treinta federales.

– ¿Usted es don Vicente Chávez,
aquel que la Ley pedía?
– Y a sus órdenes, señores,
díganme qué se ofrecía.

25 Le habló Teresa Martínez:
– No te vayas a rendir;
no porque son federales
también se saben morir.⁵⁰

Puso mano a su pistola:
30 – ¡Mejor muerto que rendirme!
Y ahí lloraron las balas
de diferentes calibres.

Vicente de la cocina
les tumbaba los fortines,
35 – Y aquí está la carabina,
le habló Teresa Martínez.

Cuando hubo el recogimiento
y el coronel los contaba,
le faltaron treinta y tres
40 y el capitán, que él amaba.

⁵⁰ *no porque son federales / también se saben morir: 'el que sean policías no significa por fuerza que sean valerosos'.*

– ¿Dónde está mi coronel
y el sargento Benito?
– Los mató Vicente Chávez
en el rancho del Manguito.

45 Paloma, cruza los mares
a saborear tus jardines;
¡que viva Vicente Chávez,
también Teresa Martínez!

IV. Danzas tradicionales

El borreguito

Co - rre, co - rre, bo - rre - gui - to, co - rre por e -
sa a - la - me - da, va - mos a cor - tar ro -
si - tas, ya vi - no la pri - ma - ve - ra, ve - e - ra.

[1]El borreguito

Corre, corre, borreguito,
corre por esa alameda,
vamos a cortar rositas,
ya vino la primavera.

5 Entre la escarcha, hay la nieve,
entre la nieve, hay rocío,
ahí viene el niño chiquito
titiritiando de frío.

Corre, corre, borreguito,
 10 no te vayas deteniendo,
 áhi viene el niño chiquito
 y lo vienen persiguiendo.

Corre, corre, borreguito,
 corre siempre por la tarde,
 15 áhi viene el niño chiquito
 áhi llévaselo a su madre.

La señora santa Ana

-Se - ño - ra San - ta A - na, ¿por qué llo - ra el ni - ño?
 -Por u - na man - za - na que se le ha per - di - do.

[2] *La señora santa Ana*

– Señora santa Ana,
 ¿por qué llora el niño?
 – Por una manzana
 que se le ha perdido.

5 – Si llora por una,
 yo le daré dos;
 ¡al caso es que calle,
 po’ el amor de Dios!

Campanas de plata,
 10 torre de marfil,
 ese niño llora,
 se quiere dormir.

La Virgen lavaba
y san José tendía;
15 el niño lloraba,
san Juan lo mecía.

Señora santa Ana,
recoge mantilla,
recibe a tu niño
20 con una pastilla.⁵¹

Señor san José,
recoge el fajero,
ya tu niño viene
como dos luceros.

25 En el alto cielo
y está una ventana,
por allí se asoma
señora santa Ana.

La Guadalupana

¡Qué bo - ni - ta tie - rra de - ba - jo del cie - lo!

La Gua - da - lu - pa - na nos de - ja un con - sue - lo, sue - e - lo.

⁵¹ *con una pastilla*: probablemente, 'sobre una alfombra de *paste*'; *paste*: "heno, pascle, pastle o salvajina, [...] material empleado para hacer los nacimientos de navidad" (Santamaría, *s.v.*).

[3] La Guadalupana

¡Qué bonita tierra
debajo del cielo!
La Guadalupana
nos deja un consuelo.

5 En el alto cielo
nos ven caminar,⁵²
la Guadalupana
nos ha de salvar.

10 Ya va escureciendo
y otro día es mañana,
y a México vino
la Guadalupana.

Bibliografía citada

- CFM: Margit Frenk, coord. *Cancionero folklórico de México*, 5 vols. México: El Colegio de México, 1975-1985.
- GÓMEZ DE SILVA, Guido. *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Academia Mexicana / FCE, 2003.
- GONZÁLEZ, Aurelio, 2001. "El caballo y la pistola: motivos en el corrido". *Revista de Literaturas Populares* I-1: 94-115.
- GONZÁLEZ, Raúl Eduardo, 2002. *El valonal de la Tierra Caliente*. Morelia: Jitanjáfora / Red Utopía.
- _____, 2003. "Tres compositores de la Tierra Caliente". *Ideosema. Revista de Literatura, Lingüística y Semiótica* 2: 63-81.
- MENDOZA, Vicente T., 1980. *Lírica infantil de México* [1951]. México: FCE / SEP.
- SANTAMARÍA, Francisco J. *Diccionario de mejicanismos* [1959]. México: Porrúa, 2000.

⁵² *nos ven caminar*: puede inferirse que se trata de un canto de peregrinos.